

**Gabriel García Márquez**  
—  
**Doce cuentos peregrinos**



### *La santa*

p. 49

santa, la  
buen talante, el  
conducta, la  
lúgubre  
letrado, el  
rescatar  
perfidia, la  
sigilosa/o  
tenacidad, la  
picapedrero, el  
carcomer  
tremenda/o  
carga humana, la

die Heilige  
das gute Aussehen  
das Benehmen  
düster, traurig  
der Gelehrte  
befreien, retten  
die Treulosigkeit, der Verrat  
verschwiegen  
die Beharrlichkeit  
der Steinmetz  
zerfressen  
gewaltig; fürchterlich  
die menschliche Last

p. 50

radiante  
padecer  
crisis de hipo, la  
hechicero, el  
escarpada/o  
maleta de pino, la  
lustrada/o  
estuche de un violonchelo, el  
alcance, el  
escribano, el  
parto, el  
represa, la  
contigua/o  
vaho, el

strahlend, hier: sonnig  
erleiden  
andauernder Schluckauf  
der Zauberer  
abschüssig  
der Koffer aus Kiefer  
poliert  
der Violoncellokasten  
die Reichweite  
der Schreiber  
LA: das Zimmer  
der Staudamm  
nebenstehend, anliegend  
der Dunst

p. 51

atraída/o  
clamor, el  
desbordar  
incorruptibilidad, la  
prodigio, el  
someterse  
veredicto, el  
batallar por  
causa, la  
candado, el  
bául, el  
promorosa/o  
apacible  
primorosa/o  
momia, la  
marchita/o  
tersa/o

angezogen, hingezogen sein  
das Geschrei  
überschreiten  
die Unbestechlichkeit  
das Wunder  
unterziehen, unterwerfen  
das Urteil  
für etwas kämpfen  
die Rechtssache  
das Vorhängeschloss  
die Truhe  
duftig  
ruhig  
meisterlich, entzückend  
die Mumie  
verwelkt  
glänzend, glatt



diáfana/o  
raso, el  
azahar, el  
rigor del tiempo, el  
gestión, la  
compasiva/o  
artimaña, la

durchsichtig  
das Satin  
die Orangenblüte  
die Strenge der Zeit  
hier: die Aufgabe  
mitfühlend  
die List, der Kniff

p. 52  
diligencia, la  
propicia/o  
postergada/o  
refinada/o  
reponerse  
pulida/o  
hábito de lavanda, el  
bendición, la  
aplazamiento, el  
santificación, la

die Sorgfalt  
geeignet  
aufgeschoben, verzögert  
raffiniert  
sich von etw. erholen  
poliert  
der Lavendelgeruch, -dunst  
der Segen  
der Aufschub, die Verschiebung  
die Heiligsprechung

p. 53  
ingravidez, la  
sugestión, la  
árida/o  
encarnizada/o  
amanuense, el/la  
rendir cuenta  
dédelo, el  
canonización, la  
chaleco, el  
magistrado, el  
rescoldo de luz, el  
infundir  
aliento, el  
calvario, el  
alcoba, la

die Schwereelosigkeit  
die Suggestion  
dürre, trocken  
hier: verbissen, stark beschäftigt  
der, die Sekretär/in  
abrechnen  
das Wirrwarr  
die Heiligsprechung  
die Weste  
hoher Beamter  
der Funken Hoffnung  
einflößen  
der Mut, die Lebenskraft  
die Tortur  
das Schlafzimmer

p. 54  
balde, el  
escoba de jerga, la  
lustrar  
rugido, el  
pavorosa/o  
resentirse con  
bata, la  
escocés, escocesa  
seda china, la  
agua de colonia, el  
entregarse  
do, el  
de veras

der Eimer  
der Besen aus Stroh  
polieren, putzen  
das Brüllen  
entsetzlich  
Ressentiments haben, grollen  
der Morgenmantel  
schottisch  
die chinesische Seide  
das Eau de Cologne  
sich hingeben, sich widmen  
das C (musikalisch)  
wirklich



p. 55

solaz, el  
torrente, el  
guiso, el  
de sobremesa  
padre capuchino, el  
abrumador/a  
sucumbir

die Erquickung  
der Sturzbach  
der Schmorbraten  
nach dem Essen  
der Kapuzinermönch  
bedrückend  
sterben

p. 56

petardo, el  
parrilla, la  
mariposear  
laurel, el  
desvelada/o  
organza, la  
popelina, la  
lino, el  
apolillada/o  
carroza, la  
cabalgar  
descarriada/o  
foso, el

das Knattern (Motorrad)  
der Gepäckträger  
herumflattern, herumflirten  
der Lorbeerbaum  
schlaflos  
der Organza (textil.)  
der; die Popeline (textil.)  
das Leinen, der Flachs  
von Motten zerfressen  
die Karosse, der Prunkwagen  
reiten  
irregeführt  
die Grube

p. 57

rugir  
desasosiego, el  
acudir  
compasión, la  
picardía, la  
comprensión, la  
madraza, la  
empedrada/o  
anca, la

brüllen  
die Unruhe  
herbeißen  
das Mitgefühl  
die Arglist  
das Verständnis  
die liebevolle Mutter  
versehen mit  
die Hinterbacke; hier: hintere Bank der Vespa

p. 58

talco alcanforado, el  
en puntillas  
penumbra, la  
asimilar  
debido respecto, el  
no se dar por enterado  
escrudñar  
persiana, la  
desencajar  
mandíbula, la  
despavorida/o  
bombilla, la

das Kampfertalkum  
auf Zehenspitzen  
das Dämmerlicht, der Halbschatten  
begreifen  
gebührender Respekt  
sich dumm stellen  
durchsuchen, erforschen  
die Jalousie  
ausrenken  
der Kiefer  
entsetzt  
die Glühbirne

p. 59

atornillar

einschrauben



espantar  
degollar  
en pelotas  
asidua/o  
tropiezo, el  
adormecedor/-a  
trasnochador/-a

p. 60  
párroco, el  
soslaya/o  
intrigada/o  
sobrecogerse  
remendar  
ráfaga, la  
mesero, el  
delantal, el  
ensangrentada/o  
congregarse  
atónita/o  
contemplar  
persignarse  
presa de  
enredarse en

p. 61  
borbotón, el  
atrapar  
prender  
alfiler, el  
golosa/o de la vida  
ardir  
veredicto, el

p. 62  
recado, el  
condiscípulo, el  
cañonazo, el  
contrariedad, la  
destello, el  
retomar el hilo

a manotadas  
deslumbrada/o  
tropel, el  
rematar

p. 63  
atónita/o  
estruendo, el  
empujón, el

erschrecken, hier: spuken  
jdn. enthaupten, köpfen  
splitternackt  
eifrig  
der Fehltritt  
einschläfernd  
der, die Nachtschwärmer/in

der Pfarrer  
schräg  
gespannt, neugierig  
sich erschrecken  
verbessern, ausbessern  
die Windböe  
LA: der Kellner  
die Schürze  
blutbedeckt  
sich versammeln  
erstaunt  
beobachten  
sich bekreuzigen  
gefangen in  
sich verwickeln in

der Sprudel  
einfangen  
befestigen, festmachen  
die Stecknadel  
naschhaft, hier: voller Feuereifer  
brennen  
das Urteil

die Botschaft  
der Mitschüler  
Knaller, großer Erfolg  
das Ärgernis  
das Glitzern  
den Faden wieder aufnehmen; weitermachen, wo man aufgehört hatte  
mit den Händen  
hingerissen  
das Getümmel  
beenden, abschließen

verblüfft, sprachlos  
der Lärm  
der Stoß, der Schubs



codazo, el  
benévolo, el  
morral, el  
palmadita de aliento, la  
perseverancia, la

der Ellenbogenstoß  
wohlgesinnt, nachsichtig  
der Rucksack  
der Hauch eines Klapps  
die Beharrlichkeit

p. 64  
albor, el  
carcajada, la  
derrumbarse  
deslizar  
en vilo  
oprimida/o  
estrago, el  
llovizna, la  
boba/bobo  
caldo, el  
turbia/o

der Beginn  
das Lachen  
zusammenbrechen, einen Kollaps erleiden  
schieben  
unruhig, gespannt  
bedrückt  
die Verwüstung, der Schaden  
der Nieselregen  
blöd, dumm  
die Brühe  
trübe

p. 65  
aletear  
desgreñada/o  
devorada/o  
maleza, la  
ataña/o  
vestida/o de manola

flattern  
zerzaust  
verschlungen  
das Gestrüpp  
früher, einst  
in traditionelle Tracht gekleidet (Zarzuela, hohes  
Kopfteil mit Schleier, ...)  
krätzig  
störend  
abgestandenes Wasser  
das Heimweh, die Sehnsucht  
sich dahinschleppen  
die Pfütze  
die Heiligsprechung

sarnosa/o  
acatarrada/o  
aguas marchitas  
añoranza, la  
arrastarse  
charco, el  
canonización, la

### *Tramontana*

p. 159  
acosada/o  
pandilla, la  
cadera, la  
empavonada/o  
cutis, el  
cetrina/o  
tersa/o  
trastornar  
mostrador, el  
ventrílocuo, el  
exigir

gehetzt  
die Bande, die Clique  
die Hüfte  
beschmiert, gegelt  
die Gesichtshaut  
grünlich gelb, zitronengelb  
glatt  
verrückt machen, den Kopf verdrehen  
der Ladentisch, das Schaufenster  
der Bauchredner  
fordern



p. 160

erizarse la piel  
incredulidad, la  
tramontana, la  
enardecida/o  
desaforada/o  
cornisa, la  
retorcida/o  
abismo, el  
de renombre  
forastero, el

Gänsehaut bekommen  
die Ungläubigkeit  
der Nordwind  
begeistert  
maßlos, hemmungslos, widerrechtlich  
das Gesims  
gekrümmt  
der Abgrund  
berühmt  
der Fremde

p. 161

inclemente  
tenaz  
escarmentada/o  
gérmen, el  
asidua/o  
presagio, el  
herramienta, la  
soga marina, la  
postración, la  
chaquetón, el  
impermeable  
cachimba, la  
achicharrada/o  
petanca, la  
preciarse de  
dar crédito a algo  
cubil, el

unbarmherzig  
ausdauernd  
(aus Erfahrung) gelernt; abgeschreckt; behutsam  
der Keim, der Ursprung  
eifrig  
das Omen, das Vorzeichen  
das Werkzeug  
das Schiffstau  
das Geschwächtsein, die Niedergeschlagenheit  
die Jacke  
(wasser)dicht  
die Tabakpfeife  
verbrannt  
das Boulespiel  
sich rühmen mit  
etw. glauben schenken  
Schlupfwinkel, Zuflucht

p. 162

fogoncillo, el  
deleitarse  
inquilino, el  
áspera/o  
certera/o  
abominable  
rendir tributo a algo  
apatecible  
silbido, el  
aguda/o  
disolverse  
ráfaga, la

die kleine Feuerstelle, der kleine Herd  
sich ergötzen  
der Mieter  
rau  
treffend  
abscheulich  
Tribut zollen  
erstrebenswert  
der Pfiff  
grell, heftig  
sich auflösen  
die Windböe

p. 163

reventar  
amarra, la  
irrepetible  
impávida/o  
terremoto, el

bersten, platzen  
die Fensterstütze  
unwiederholbar  
unerschrocken  
das Erdbeben



socaire, el  
desamparada/o  
arrastrada/o  
diáfana/o  
cataclismo, el  
pavorosa/o  
telúrica/o  
agravio, el  
alfajor, el

der Windschatten  
verlassen; ungeschützt  
mitgerissen  
durchsichtig  
die Katastrophe  
entsetzlich  
irdisch  
die Beleidigung  
süßes Gebäck (aus Argentinien)

p. 164  
caracol, el  
abrumada/o  
aparejar  
velero, el  
penitencia, la  
espanto, el  
insignia, la  
prendida/o  
sopala, la  
viga, la  
convalecencia, la  
anticipada/o  
irrevocable

die Schnecke  
bedrückt  
auftakeln, herrichten  
das Segelboot  
die Sühne  
das Grauen  
das Abzeichen  
angesteckt  
die Lasche, die Klappe; das Revers  
der (Dach-)Balken  
die Genesung, die Gesundung  
vorzeitig  
unwiderruflich

p. 165  
boliche, el  
polvorienta/o  
aplicar  
cura de burro, la  
superchería, la  
patalear  
rechifla, la  
emprender  
rebozar  
despavorida/o  
inminencia, la  
descuido, el  
véatica/o  
abismo, el  
ineluctable

die kleine Bocciakugel  
staubig  
anlegen  
die Rosskur  
die Hinterlist; der Betrug  
strampeln, um sich treten  
der Spott  
in Angriff nehmen, angehen  
verhüllen  
angsterfüllt, entsetzt  
das nahe Bevorstehen  
die Unachtsamkeit  
verrückt  
der Abgrund  
unvermeidlich

### *La luz es como el agua*

p. 187  
bote de remos, el  
muelle, el  
yate, el  
apretujada/o  
sextante, el

das Ruderboot  
die Kaimauer, das Hafengebiet  
die Yacht  
dicht gedrängt  
der Sextant





brújula, la  
reacia/o

der Kompass  
abgeneigt, störrisch

p. 188  
revelar  
chorro de luz, el  
palmo, el  
ligereza, la

preisgeben, offenlegen  
der Lichtstrahl  
die Handbreit  
die Leichtsinnigkeit, Unüberlegtheit

p. 189  
aleta, la  
tanque, el  
escopeta de aire comprimido, la  
equipo de buceo, el  
gardenia de oro, la  
reprochar  
intransigencia, la  
clavo, el  
capricho, el  
agasajar  
a solas  
radiante

die Flosse  
die Sauerstoffflasche  
die Windbüchse (Waffe)  
die Tauchausrüstung  
die goldene Gardenie  
vorwerfen  
die Unnachgiebigkeit  
der Nagel  
die Laune  
empfangen; bewirten  
alleine  
freudestrahlend

p. 190  
cascada de luz  
derramarse  
a raudales  
encauzar  
torrente, el  
rebosar  
forrada/o  
cola, la  
mantón, el  
aletear  
mantarraya, la  
flotar al garete  
pomo de crema, el  
popa, la  
ciénaga, la  
aferrada/o a  
remo, el  
proa, la

die Kaskade aus Licht  
ausfließen, sich ergießen  
in Hülle und Fülle  
lenken  
der Sturzbach  
überlaufen, übersprudeln  
umhüllt  
die Schleppe  
das Umschlagtuch  
flattern  
der Riesenmanta  
vor sich hintreiben  
Cremefläschchen  
das Heck  
der Morast  
geklammert an  
das Ruder  
der Bug, das Vorschiff

p. 191  
eternizada/o  
maceta, la  
remota/o

verewigt  
der Blumentopf  
fern